

RESUMENES

El Caso Awas Tingni o el Futuro de los Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas del Caribe Nicaragüense

Armstrong Wiggins

Este escrito recorre la historia de la lucha de una comunidad mayangna –Awas Tingni– por la defensa de sus derechos territoriales, que culminó con una sentencia favorable de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en lo que constituye un hecho sin precedentes para la defensa de los derechos indígenas en el ámbito internacional. En el artículo se describe el intrincado proceso a través del cual la comunidad procuró la defensa de sus derechos en contra de una concesión forestal en su territorio, un proceso que llegó hasta la más alta instancia judicial para la defensa de los derechos humanos en el continente americano. El autor analiza asimismo las implicaciones y alcances de la Sentencia del Caso Awas Tingni para la defensa de los derechos territoriales indígenas dentro del sistema interamericano de derechos humanos. El artículo concluye con una reflexión sobre las consecuencias del caso para los futuros procesos de titulación de las tierras comunales indígenas en el Caribe nicaragüense. Anexos al texto se presentan una cronología del caso y una selección de los extractos más relevantes de la Sentencia.

Ecología Cultural Miskita en los Años 1650-1850

Karl Offen

El autor de este análisis examina el uso de la tierra y las actividades agrícolas de los miskitos entre los años 1650 y 1850. La opinión del autor es que la mayoría de los historiadores han aceptado, sin cuestionamientos, observaciones eurocéntricas de este período, y no han analizado correctamente la importancia de la producción de alimentos en la reproducción social miskita. Los hombres miskitos concentraban sus actividades sobre los recursos regionales y la economía de contrabando, de tal manera que no comerciaban por artículos alimenticios. Durante el período colonial, la alimentación miskita consistía en animales silvestres, pescados, moluscos y mamíferos marinos, pero también alimentos sembrados y cosechados por mujeres. En este trabajo, el autor sugiere que la producción agrícola miskita, durante el período colonial, era más abundante y socialmente más significativa de lo que se ha creído generalmente.

Nicaribe soy: el Caribe Nicaragüense en las Lentes de Claudia Gordillo y María José Alvarez

Galio Gurdian / Maricela Kauffmann

En este artículo se analiza el recorrido fotográfico de María José Alvarez y Claudia Gordillo a lo largo y ancho del Caribe Nicaragüense. Según los autores, las imágenes capturadas en esos recorridos no se corresponden con la imagen que sugiere el epíteto con que los mestizos del Pacífico bautizaron a la Costa Atlántica en la década de los años 80: “el gigante que despierta”. Según ellos, estas fotografías son el testimonio de la Epifanía de la conciencia multiétnica de varios pueblos indígenas y comunidades étnicas alrededor del Proyecto de Autonomía.



ABSTRACTS

The Awas Tingni Case or The Future of Territorial Rights of Native Groups of Caribbean Nicaraguan

Armstrong Wiggins

This writing covers the historical struggle of a Mayangna community-Awas Tingni- for the defense of their territorial rights, that ended up with an advantageous verdict from Interamerican Court of Human Rights which makes a fact without precedents for the defense of native rights in worldwide area. The article also describes the complex process through which the community succeeded in the defense of their rights against a forestry concession in their territory, a process which reached to the highest judicial levels for the defense of human rights in all the American Continent. The author also analyzes the implications and magnitude of Awas Tingni verdict case for the defense of the native territorial rights within the interamerican system of human rights. The article concludes with a reflection on the consequences of the case for future titling processes of the native community lands in the Caribbean Nicaraguan. Attached to the text is a chronological selection of outstanding excerpts of the verdict.

I'm a Nicaribe: The Caribbean Nicaraguan in the Lens of Claudia Gordillo and María José Alvarez

Galio Gurdian and Maricela Kauffman

This article analyzes the photographic itinerary taken by Maria José and Claudia along and wide of Caribbean Nicaraguan. According with the authors, every image caught on this journey does not have to do with the images suggested by the motto given to the Atlantic Coast by mestizos of the Pacific in the 80's: "The Giant that awakes". These pictures give testimony of the Epiphany of the multiethnic conscience of many indigenous people and ethnic communities regarding the Autonomy Project.

Miskitu Cultural Ecology from 1650-1850

Karl Offen

The author of this analysis examines the use of the land and agricultural activities of Miskitu Indians between 1650 and 1850. The author's view is that most historians have considered with no argument, euro centric observation of this period, and they have not observed correctly the food manufacturing in the Miskitu social reproduction. The Miskitu men used to focus their activities over the regional resources and contraband economy, therefore, they did not trade food articles. During the colonial period, Miskitu food consisted of wild animals, fish, mollusks, sea mammalian, but also foods cropped by women. In this piece of writing the author suggests that Miskitu agricultural production during the colonial period, was more plentiful and socially more meaningful than is generally believed.

TURI PRAHNI BA



Awastingni trabilka, apia kaka Nicaragua Kus atlantik indianka nani bila kaikanka kum baku, ai tasbaia raitka dukiara bri ba

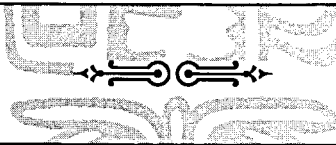
Armstrong Wiggins

Naha ulbanka na wal Awastingni tawanka uplica nani aiklabanka ba sturka palpi tawisa ai tasbaia kaina kahbanka dukiara, CorteInteramericana de los Derechos Humanos witin nani ra raitka yan kata, wihka la diman ba wina, ba laka dimanra na tawamka uplika nani win takan ba wal, marikisa indian nani tasba aiskara ai tasbaia raitka dukiara aiklabi tauki ba na wal param wan marikisa baha nani sut ba sin ai raitka brisa. Naha ulbanka bak saki sa naha laka dukiara trai munan upla nani sinska tualbaia baku munan, sakuna Awastingni uplica nani kasak pali ai dahra wali kan gabamint ba ai tasbaia ritska witin nani ai makabi walras kampani kum ra yan ai dusa nani bara kan klahbia dukiara, sakuna witin nani wilinkira pali ai watla kau tara mawan ra brisi bapi bangwan kan ai raitka ba dukiara america tasba bilara. Naha warka ulbanka na wal, ayulbrica ba laki kaikisa warbanka pahnpahn munaia dauki munanka ba dukiara; bara nahki natka kat raitka bri kan ba Awastingni trabilka ba, an ban sin indian wala nani ai tasbaia raitka dukiara aiklabi ba dukiara la watla tara la dauki ba wal. Warkka ulbanka na nata prakanka ra wan dara wali lukanka kum wal takaski sa nahkikat brih waia sip ba kus atlantik ra indianka iwi nani ba ai tasbaia kulki wauhkataya yan kaia ba dukiara. Ulbi dan takan nanira kaiakaia sip sma piua nani brih wan ba na laka dauki kan dukiara, bara sin dukiara kum kum takan nani ba dikiaara ani kau tara kan nani ba sin ulbi sakan sa.

Nicaribe sna: Nicaragua Kus atlantik pliska nani, lilka Claudia Gordillo wih María Jose Alvarez wal alkan ba tilara sa

Galio Gurdíán, Maricela Kauffmann

Naha ulbanka tilara laki kaiki sa lilka nani María Jose Alvarez wih Claudia Gordillo wal alkan plapi tawisa ba lika kus atlantik tasbaia aiskara bilara, warkka daukanka uplika nani ba wisa baha alkanka nani ba wal wan marikras sa 80 mankara luan ba bilara, pacipik wina uplika nani ba kus dukiara nani kum sakan kan ai bilara aisi bara, Naku wi kata “un gigante que despierta” (gigante tara kum rawi buya sa) baha dukiara luki lika sakras, sakuna naha lilka na wal marikaia want sa spiritka raya kiamka aialal lukan wina sakan ba indian nani, bara ispail aisi uplika nani kiamka na tani ra iwi ba sut aikuki sakan kata bahalika klauna laka takan ba dukiara.



Miskitu kiamka ai tasbaia warkka dauki kan natka nani dukiara 1650 wina 1850 bilkara

Karl Offen

Ayulbrika ba naha warkka wal sinska pliki laki kaiki sa miskitu nani tasba yus muni kan ba, bara sin an insla warkka dauki kan ba dukiara mani nani 1650 wina 1850 bilkara. Ayulbra ba lukisa sturi dauki kan uplika nani ba baha piuara, makabi sin walras, bara yurup uplika lukanka baha piuara bri kan ba laki sin kaikras pali kata, an baku sin miskitu uplika warkka daukan ba pain sin turbi laki kiakras kan. Miskitu waitnika nani ba ai warkka nani ba ai tasbaia ritska bara kan ba wina brih saki kan, an bara sin yukuwi atki dukia nani ba sin dauki kan, ba taka mita laki kaikaia sip sa ai raitka nani ba plun mana sins munras kan, upla pihni nani nara kan piuara; miskitu nani pata pirawih ba sika untara dukiara nani wina, isnka, bara kllhtu satka nani an kabu daiura wala nani sin pih bangwi kata, bara baku sin plun ma nani mangkan mairin nani daki kan baha nani sin yus muni kan, upla pihni nani.

YULNI PARAHNI ULNA



Awastingni tranibil yulni dawak indian panina saunina balna ramhnina kidika Atlantik Kus Nicaragüense akat

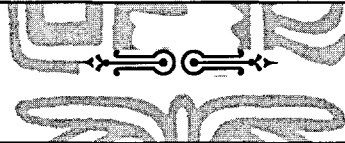
Armstrong Wiggins

Ulna adika yulwi Mayangna pani as tranibil kidika Awastingni sauni tanit dakwa kidika sauni ramhni duwa yulni, Corte Interamericana de Derechos Humanos yaklauwi, ramhni kalana ki la yak uina kat adika laih nining kawu sau aiska yakat indian kidika sauni ramhni duwa kidika. Adika sahyakna bin akat yulwi amput yamwi kaina kidika tawanni sau pasyukat kabamint yaklauwi muih uk balna yakat sauni ritsni pann balna satni kidika yakna atnin lani kalana kidika tawan tatuna balna yak yulwi dakawas la munah awas dai dawak tawan tanit dakna kidika ramhni duwa yulni, ban kiuna lani kidika, muih ramhni yulwa lani nuhni sak yakat sistema interamericano de derechos humanos pas yakat Awastingni tranibil kidika klukana amput yamwi kaina kidika ais kalahna bik yulwi. Sahyakna bin akat kulwi dakanin lani as yulwi tanit kaiwarang yakat Caribe Nicaragüense akat amput indian sauni kalanin kidika. Wauhnytaya sutni akat nining kawu ais kalahna balna lani amput yamwi kaina kidika.

Nicaribe yang: Caribe Nicaragüense pani wayani balna kidika Claudia Gordillo dawu María José Alvarez Karak wayani lalaihna kidika klasni yak sak ki

Galio Gurdían y Maricela Kauffmann

Adika sahyakna bin akat laihwi talwi Caribe Nicaragüense pani bitik yak uiwi di wayani lalaihna ki María Jose Alvarez dawak Claudia Gordillo karak. Warkni yayamna muihni balna yuyulwi, wayani balna kidika karak kiwas ki pacipik muihni balna ayangni papakna kidika Atlantik Kus adika 80 kurihni balna yakat "Gigante as Sahmuhwa" witingna yuyulwi adika wayani balna laih nining kanin want ki indian balna mahni yalalahwa kidika kulninna lani alash yalahnin lani kidika tanit yak barakwi kiuna atnin yulni.



Kurih 1650-1850 yakat Miskitu balna yalahwa lani yakat sau kidika amput yusmunna kidika

Karl Offen

Adika sahyakna bin akat lakwi talwi Miskitu balna sau amput yusmumunna kidika dahnin warkni yakat kurihni balna 1650 dawak 1850 yakat. Ulna muihni yulwi yul bayakna ulyang balna bitik kaput kukulna, niningkauh yulwas kidika mani balna yakat dawak yamni laihwi talwas ki amput d klasnin dini balna manas dai kidika Miskitu balna muih mahwi kaiwa yakat. Miskitu ahal balna warknina baises yayamna kidika suani ritsni balna yakat dawak di malwi bakanning yakat, tanka laih di kasnin dini balna satni kidika di wirihwas was dai. Muih balna yalahna mani yakat Miskitu balna di kaskaswa dai kidika laih dawai muihni, waspa dini, suni satni dawak kuma dini balna dawak bik yayalna balna minik dahwi yakwa munah bik. Ulna muihni yulwi, muih uk balna yayalahwa mani yakat di kasnin dini kidika manas palni dai, muih kukulna kidika tanit yak baises manas dai.